

## Apostillas

### AL RELATO ETNOGRAFICO VASCO DE VON LÜDEMANN

*El Viajero.* Wilhelm von Lüdemann nació en 15 de mayo de 1796 en Küstrin (Polonia, muy cercana a Berlín), en el año 1813, siendo estudiante en Berlín tomó parte en la guerra contra Francia, conoció en extensos viajes una gran parte de Europa (Venecia, Nápoles, Roma, Petersburg, Stambul, que describió en sus libros) y desde 1835 fue director de Policía en Aquisgrán y por último Consejero secreto del Gobierno superior de Berlín y de Liegnitz. (Silesia en Polonia.)

Tradujo a Dante, Bocaccio, Alfieri, Fielding, etc. Empleó como pseudónimos Ernest Scherlieb y J. J. Kosmopolita. Entre sus novelas hay una en tres tomos que se denomina «Vittoria Iturbide».

El 11 de abril de 1863 pereció ahogado en Liegnitz.

Estas notas las he tomado de una xeroscopia del «Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisches und Bibliographisches Handbuch», de Wilhelm Kosch, segunda edición, en Berna el año 1953, tomo II, página 1591.

Debo la misma a la amabilidad de la doctora Hedwig Sievert, directora del Archivo de la ciudad de Kiel, a quien quedo muy reconocido.

El viajero estuvo también en Baigorri como se lee en la parte lingüística.

*Advertencias al texto.* De la sección vasca de estas descripciones pirenaicas se ha publicado la traducción de la parte histórico-etnográfica en esta revista, XI, y la parte lingüística irá en la revista «FONTES».

Se presentaban varias dificultades pues las erratas de oído del viajero alemán o de la imprenta teutónica eran tantas que me pareció inoportuno colgarles sendas notas numeradas. Preferí poner cada vez un paréntesis con una x para referir así al lector a este suplemento. Y dejo alguna para que lo explique algún lector erudito.

Ahora bien, estas correcciones las hago en el texto, si son necesarias para que el lector siga el contexto, finalidad de toda publicación y restablezco aquí la grafía original. Si no alteran el sentido, las corrijo en la nota correspondiente.

## JUSTO GÁRATE

No creo haberle visto citada jamás por publicistas de la Vasconia peninsular, ni siquiera en la lengua castellana.

En mis tres viajes por Alemania Occidental los años 1959, 64 y 65, busqué ese libro y no pude hallarlo, averiguando finalmente que no estaba en ninguna de sus bibliotecas universitarias. No me acordé de hacerlo en Berlín ni en la Alemania Oriental, en 1965, invitado al II centenario de la fundación de la Academia Minera de Freiberg (sic) en Sajonia.

Parece que en Alemania durante la II Guerra Mundial se quemaron 25 millones de libros a causa de los bombardeos según leí en el diario «La Capital», de Rosario. Pero supe luego por el profesor Harrymaier, que se encontraba en París en la Bibliothèque Nationale. De allí obtuve su fotocopia que corresponde al título y a la asignatura o *code* siguientes: «Züge durch die Hochgebirge und Thäler der Pyrenäen» 8.º LK<sup>1</sup> 385.

Seis años más tarde en 1831, en París, los «Nouvelles Annales des Voyages» (tomo 49, págs. 30 a 71) dieron un extracto de von Lüdemann, traducido al francés como vemos de nuevo en Vinson (II, pág. 782), pero sólo de la parte lingüística.

En 1834 Prichard, psiquiatra, etnólogo y lingüista británico de origen galés, descubridor de la *moral insanity* o locura moral, publicó su «Natural History of Man» en Londres. Sobre el mismo he tratado en mi trabajo «Nuevos datos acerca de Aizkibel» en la revista bilbaina «Euskera», 1962, página 111.

Dicha obra incluía un extracto de von Lüdemann; y cuando la obra total fue vertida al francés como «Histoire naturelle de l'homme» por F. Roulin (París, 1843, dos volúmenes en 8.º), el extracto de von Lüdemann aparecía en el tomo 1.º, págs. 349 a 352, pero era muy breve, pues sólo tiene cuatro páginas. También esta noticia la hallé en Vinson (II, pág. 724).

Von Lüdemann es comentado por Farinelli en francés en su «Guillaume de Humboldt et l'Espagne» (pág. 235):

### NOTAS DE J. G.

«Cada uno procura su propia felicidad mediante sus costumbres.»

*Cicerón*

x. Vask. de vasoc, hombre.

Basoko, quiere decir del bosque y nada de hombre. Pero ya no se cree en esa etimología, sino en que viene de *eusk*, *uasc*, *vasco* cuya primera presentación se atribuyeron tanto Miguel Unamuno como Sabino Arana,

pero que en realidad aparece ya implícita en Chaho, en su «Grammaire Euskarienne», de 1836, pág. 12 cuando escribe: «L'u pris comme point de départ, donne pour gradation ascendante les labiales *u, v, b, p, ph, f; uasko, vasko, basko*, etc. La même vocale fournit en descendant vers le gosier, les gutturales *ou, g, k, kh; ouasko, gasko, basko*».

x. Costumbres más puras y completas. Eso lo pretenden todas las provincias vascas, salvo quizá Alava por haber perdido el euskera en la casi totalidad de su territorio.

x. Ciudad alguna. Por lo visto atribuye Bayona a los Gascones, con lo que muchos están disconformes por considerarla muy vasca.

x. Divisé todo el País Vasco Francés. No vería buena parte de Benabarre y nada de Zuberoa, como él mismo lo reconoce algo más adelante.

x. Plata es *zillar* en euskera, sin duda pariente del *Silber* germánico. No quedó palabra fenicia para ello.

x. Osses. Su nombre vasco es Orzaize y del mismo procede el de Urzaiz que emigró a Galicia.

x. Compradores Españoles. De Navarra y Guipúzcoa muy principalmente.

x. Larresoro, única escuela del país. En carta de l'abbé Pierre Lafitte, de 27-8-71 refuta ampliamente esa afirmación, sólo válida si la refiere a la segunda enseñanza y excluye los tres colegios secundarios que en 1822 existían en Bayona.

x. Macaillocua. Tiene la segunda *c* equivocada en lugar de una *o*.

x. Chambres d'amour. L'abbé Pierre Lafitte me da la más antigua noticia de esta leyenda en carta del 15-VIII-1972. Es una cueva de Anglet y la describe Jean Thore en «Promenades sur le golfe de Gascogne, Bordeaux, 1810.

Cree Ferdinand Barbe (pág. 166) que la primera versión de su leyenda fue redactada por Joseph Dominique Garat, llamado Garat el joven y publicada por Jouy en 1818.

Otros cuentan que el novio se llamaba Henri y la novia Angélique. En las narraciones euskéricas se llaman respectivamente Laurentx y Xobadin, según l'abbé Pierre Lafitte.

x. Farandole. Es la soka-dantza de Benabarre. (abbé Pierre Lafitte).

x. Baja. Baia a 18 kms. al N.O. de Nápoles, entre Pozzuoli y el cabo Miseno.

x. Setubalia. Se llamaba en realidad Coetobrix o Cetobriga.

## JUSTO GÁRATE

- x. *Artu-emon* es el vizcaíno para trocar. *Erosi* es comprar.
- x. El original alemán vertido literalmente dice en la página 295; «se llama Jaungoicoa (el señor de arriba), ahora Jaungoa». El...*caicoa* es una errata importante.
  - x. Es Astelena: *aste-lehena*. Primer día de la semana y no del mes. Astehena en el original. Y luego sigue; «y en el último (Aztiazquena) en honor de la luna llena (Azteartia)».
  - x. Azteartea quiere decir media semana, pero se refiere al martes.
  - x. El Astarte parece coincidencia casual.
  - x. Igoandia. Es domingo y por lo tanto fin de la semana.
  - x. Este lado: norte o francés.
  - x. Novempopulania.
  - x. Soula: actual Zuberoa, que probablemente designa «el río» pues existe Supelegor en Vizcaya y Zubernoia en Hendaya.
  - x. Eneko, nombre que figura ya en el bronce de Ascoli de Pompeyo, antes de Cristo.
  - x. Semenona: probablemente Ximeno o Xemein. Nada contiene de patria ese vocablo.
  - x. Sancho Abarca I.
  - x. Francia. En tiempo de Luis XI.
  - x. Gales está en Gran Bretaña, pero no en Inglaterra como escribe este viajero alemán.
  - x. Iria Flavia. Es Padrón en Galicia.
- Sobre el famoso *iri* de Granada (Iliberis) ver Lennart Anderson en «Fontes». 1971, núm. 8, pág. 107.
  - x. Silva. Querrá decir zilo, zulo que son pozo y río o arroyo. Por eso se llama en Orio *potzua* al río Orio.
  - x. Silae. Recuérdase el pozo de Siloe en la Sagrada Escritura.
  - x. Vacceos. Mommsen en sus «Römische Provinzen» pág. 64. X edición. Berlín, 1927.
- VACCEIA, nombre antiguo de la Vasconia según Baudemondo escritor del siglo VI como señalan Risco (pág. 277) y Henschenio (pág. 279).
  - x. Agotes. En algún capítulo anterior de su libro de viaje.
  - x. Agotes. Vide mi trabajo «Los Agotes y la lepra». Bol. Am. del País, 1958, pág. 517.

APOSTILLAS AL RELATO ETNOGRÁFICO VASCO DE VON LÜDEMANN

- x. Cántaro de arcilla: o bien la *sulla* o ferrata.
- x. Límite de Francia. El río Adour.
- x. Sin codicia. No me atrevería a afirmar tanto.
- x. Bayona. Ba Jauna. Disparatada etimología. El príncipe Bonaparte probó la aféresis de la I- y su traducción como buen río o lugar de río. Vide Henri Gavel, quien trata también de Calaguris, en un solo artículo.
- x. Factura. Azúcar muy esponjoso que se hace con limón y bicarbonato sódico. Es bolado y azucarillo en castellano.
- x. Eracunde. Para l'abbé Pierre Lafitte es *emakunde*, emazten ortzeguna o jueves femenino. *Gizakunde* es el de los varones. Y *orokunde* el de todos, pues había tres jueves en los Carnavales o Iñauteriap. Id. Azkue I, 54.
- x. Dos ganchos. La laya.
- x. El calor fuerte propaga mejor por el viento solano que lo produce, el ruido del carro chirrión de los vascos como cree von Lüdemann. Cuando llueve (dos terceras partes del año en Vasconia), el barro impregna las ruedas y no permite ese clamor.
- x. Sorhainde, Durruty. Curutchet y Perkain según l'abbé Pierre Lafitte.
- x. Auzapeza. El original lo deforma hasta llegar a la enormidad de *acusso opesso*.

Justo GÁRATE

